



CLASSIQUES
GARNIER

BUSBY (Keith), « Préface des traducteurs », *Codex et Contexte. Lire la littérature médiévale française dans les manuscrits*, p. 7-8

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12212-8.p.0007](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12212-8.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PRÉFACE DES TRADUCTEURS

Cette traduction est née de la constatation qu'encore trop peu de gens en France connaissent véritablement les travaux de Keith Busby en dépit de leur impact sur l'étude de la littérature française du Moyen Âge. Il est frappant de constater, par exemple, que seules 14 bibliothèques universitaires françaises (dont sept à Paris) disposent aujourd'hui d'un exemplaire de *Codex and Context*. Même si un effort a été fait ces dernières années pour renforcer l'utilisation des manuscrits, la tradition médiévisique française, largement influencée par un enseignement orienté vers les concours de l'enseignement, peine à exploiter toutes les nouvelles ressources et approches à la disposition de la philologie. Il nous est apparu qu'il fallait faciliter l'accès en France – et ailleurs – à cet ouvrage fondateur pour les étudiants ou les chercheurs moins rompus à la langue anglaise.

Toutefois, il n'y aurait aucun sens de mettre à disposition des lecteurs, en 2021, un ouvrage identique à celui qui était sorti vingt auparavant. Avec Keith Busby, nous avons donc complété la bibliographie pour y signaler quelques recherches majeures sur ce sujet et nous avons apporté des éclaircissements, corrections et mises à jour lorsque cela s'avérait nécessaire. En guise de postface, nous avons aussi ajouté la traduction d'un article que Keith Busby fit publier en 2014 dans la revue *Medioevo romanzo*¹ et qui dresse le bilan du renouveau des études de philologie et de codicologie auquel a participé cet ouvrage.

Nous n'avons pu reproduire les 225 illustrations de l'ouvrage original pour des raisons de coûts de production. Mais grâce aux progrès réalisés dans la numérisation des manuscrits, nous avons pris le parti de ne reproduire que quelques images difficiles d'accès et de renvoyer autant que possible à une reproduction en ligne, souvent de meilleure qualité d'ailleurs, par l'intermédiaire d'un hyperlien simplifié et pérenne. Nous invitons nos lecteurs et lectrices à une lecture interactive. On trouvera une liste complète des images reproduites à la fin du présent ouvrage ainsi qu'à l'adresse : <https://arlima.net/codex/>.

1 K. Busby, « Codex, Context and Continuation », *MedR*, n° 38, 2014, p. 28-44.

Nous espérons que les lecteurs et lectrices de cette traduction partageront avec nous l'émerveillement et le plaisir que nous avons éprouvés en découvrant *Codex and Context* lors de sa parution et en redécouvrant, sous la conduite de Keith Busby, une littérature médiévale proche de sa matérialité ainsi que d'une richesse et d'une complexité insoupçonnées pour qui l'a d'abord fréquentée dans les éditions scolaires et traductions modernes. Nous espérons aussi que cette traduction saura inspirer une nouvelle génération de chercheurs et de chercheuses à de nouvelles approches de la littérature médiévale tirant le meilleur parti à la fois des progrès de la discipline depuis près de deux siècles et des plus récentes avancées dans les disciplines connexes.

Pour notre équipe, Laurent BRUN
et Corinne DENOYELLE